

Materials didàctics generats del projecte
*La audiodescripció de un espai cultural: educació en
inclusió i aprenentatge basat en projectes*
(cód. 3330042)

Beatriz Cerezo Merchán y José Fernando Carrero Martín

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

Servei de Formació Permanent
i Innovació Educativa (SFPIE)

Índice

Presentación.....	3
Fichas documentales.....	6
Ficha 1 – Estatua de Luis Vives	6
Ficha 2 – Edificio de La Nau – Universitat de València	6
Ficha 3 – Medallones decorativos del claustro mayor	6
Ficha 4 – Edificio de La Nau (movilidad – se recomienda visitar el edificio).....	7
Ficha 5 – Edificio de La Nau (planta baja y espacios)	7
Encargo didáctico	8
Introducción.....	8
Encargo	8
Ejemplos de opciones de accesibilidad en museos:.....	9

Presentación

En este documento presentamos los materiales docentes que se han generado al partir del proyecto de innovación educativa emergente (PIEE) *La audiodescripción de un espacio cultural: educación en inclusión y aprendizaje basado en proyectos* (cód. 3330042) financiado por el Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa de la Universitat de València. En este proyecto, se pretendía que el alumnado de la titulación de Traducción y Mediación Interlingüística —en concreto, de las asignaturas de *Documentación para traductores* (35646), *Traducción especializada inglés 3 / español-catalán* (35634) y *Traducción general inglés 3 / español-catalán* (35658)— redactase un guion de audiodescripción (AD), definida como:

servicio de apoyo a la comunicación para las personas ciegas que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (AENOR, 2005: 4).

Con ello, se buscaba facilitar la movilidad por la planta baja del Centro Cultural – La Nau de la Universitat de València (La Nau), así como describir algunos de sus elementos arquitectónicos y monumentales más destacables.

Con esto, se buscaba formar al alumnado del grado en la ya mencionada modalidad de AD, lo que, de acuerdo con Díaz-Cintas (2006: 19-22), permite el desarrollo de cuatro competencias específicas:

- **Competencias lingüísticas:** desarrollo del conocimiento de la lengua propia, la creatividad, la sensibilidad lingüística, la edición de textos.
- **Competencias temáticas o de contenido:** desarrollo de conocimientos sobre la discapacidad, la accesibilidad, la semiótica y el lenguaje del cine, el mercado laboral y la legislación de la accesibilidad, el teatro y el arte.
- **Competencias tecnológicas y aplicadas:** desarrollo del uso de la tecnología informática e internet, disposición a aprender a utilizar programas informáticos,

desarrollo de estrategias de documentación.

- **Competencias personales y generales:** desarrollo de la cultura general, la capacidad de análisis, la síntesis y la interpretación, la relación de ideas, el razonamiento crítico, la flexibilidad laboral, la presión temporal, el trabajo en equipo y las habilidades intermediación.

Igualmente, se pretendía también sensibilizar y enseñar al alumnado acerca del concepto de accesibilidad mediante metodologías de aprendizaje activo, promover la igualdad y el uso del lenguaje inclusivo y promocionar la empleabilidad y cultura del emprendimiento.

Por otro lado, este proyecto se alineaba con los objetivos de desarrollo sostenible (ODS) de la Organización de las Naciones Unidas. Más específicamente, se alineaba con el ODS 9 (construir infraestructuras resilientes, promover la industrialización sostenible y fomentar la innovación), el ODS 10 (reducir la desigualdad en y entre los países) y el ODS 11 (lograr que las ciudades sean más inclusivas, seguras, resilientes y sostenibles).

En línea con una metodología didáctica basada en el aprendizaje colaborativo basado en proyectos, el presente material didáctico se divide en dos secciones: por un lado, se incluyen las cinco fichas documentales empleadas por el alumnado de la asignatura *Documentación para traductores* (35646) con las cuales se pretendía recabar información de los principales elementos que se querían audiodescribir con el fin de facilitar la labor durante el proceso de trabajo. Por otro, se presenta el encargo didáctico presentado al estudiantado de las asignaturas *Traducción especializada inglés 3 / español-catalán* (35634) y *Traducción general inglés 3 / español-catalán* (35658). Ambas herramientas, que se complementaron con material gráfico con el fin de facilitar la tarea del alumnado, fueron revisadas y validadas por una persona experta con experiencia académica y profesional en el campo de la accesibilidad en entornos culturales.

Esperamos que estos materiales puedan ser de interés y utilidad para la comunidad académica y que puedan resultar de inspiración para otras propuestas de formación en accesibilidad en general y audiodescripción de espacios arquitectónicos y culturales en particular.

Bibliografía:

AENOR. (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. AENOR

Díaz-Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. CESyA. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

Fichas documentales

Ficha 1 – Estatua de Luis Vives

- Nombre del autor:
- Año:
- Material:
- Estilo:
- Información sobre la creación de la estatua:
- Información sobre Luis Vives:
- Fuentes consultadas (APA 7):

Ficha 2 – Edificio de La Nau – Universitat de València

- Año de construcción:
- Ubicación:
- Historia:
- Uso histórico:
- Usos y actividades actuales:
- Otros datos de interés:
- Fuentes consultadas (APA 7):

Ficha 3 – Medallones decorativos del claustro mayor

- Número de medallones:
- Motivo por el que se colocaron:
- Personas a las que representan (nombre, breves anotaciones biográficas...):
- Tipo de relieve:
- Año:

- Otros datos de interés:
- Fuentes consultadas (APA 7):

Ficha 4 – Edificio de La Nau (movilidad – se recomienda visitar el edificio)

- Número de entradas del edificio:
- Nombre de las calles donde se encuentran las entradas al edificio:
- A partir del plano incluido en el Aula Virtual, documenta, según la entrada del edificio, la posición en las que se encuentran las diferentes salas de la planta baja de La Nau.
- A partir del plano incluido en el Aula Virtual, documenta, según la entrada del edificio, la posición en las que se encuentran las diferentes obras patrimoniales (medallones, estatua de Luis Vives, etc.) de la planta baja de La Nau.
- Otros datos de interés:
- Fuentes consultadas (APA 7):

Ficha 5 – Edificio de La Nau (planta baja y espacios)

- Espacios principales de la planta baja (patrimoniales, culturales y otros) y usos:
- Estilo arquitectónico de las columnas del claustro principal (fila inferior y superior):
- Otros datos de interés:
- Fuentes consultadas (APA 7):

Encargo didáctico

Introducción

- ¿En qué se diferencia la AD estándar de la AD inclusiva cuando hablamos de la audioguía de un museo/espacio con obras de arte?
- ¿Cuáles pueden ser los beneficios de una audioguía inclusiva para personas con y sin discapacidad visual?
- Ejemplos.

Encargo

El Centro Cultural La NAU, de la Universitat de València, os ha encargado que elaboréis la audioguía inclusiva de determinadas partes de su planta baja. Será una audioguía que podrán emplear personas con o sin discapacidad visual para moverse por su entorno y conocer más acerca de las obras artísticas que alberga. Os han encargado los guiones audiodescriptivos de los siguientes elementos:

- Introducción: historia del edificio, accesos y espacios de la planta baja
- Claustro mayor
- Estatua de Luis Vives
- Medallones decorativos del claustro mayor
- Tabla de la Virgen de la Sapiencia

Os han facilitado el plano de la planta baja, fotografías e información básica de los elementos y os han pedido:

- Que la locución de la descripción de cada uno de los cinco elementos anteriores por separado no supere los 3 minutos.
- Los verbos de la descripción estén en presente. El grupo decidirá si el texto se redacta con formas verbales impersonales o con la segunda persona del plural. En cualquier caso, se evitará el abuso de la voz pasiva.
- Que la descripción contenga información de cómo es el elemento y de su historia.
- Que en la descripción incluyáis información acerca de colores y texturas.
- Que podéis recurrir a otros sentidos para describir objetos (sonido, olor, sabor, movimiento, etc.). Por ejemplo, al hablar de un color, podemos decir *rojo cereza* o *marrón café, piel aterciopelada de color melocotón*, etc. Podéis ser todo lo creativos que queráis.

- Que podéis comparar tamaños con objetos físicos. Por ejemplo, decir que algo es *del tamaño de la palma de una mano*.
- Que podéis hacer referencia a las emociones que evoca el objeto.
- Que se deben evitar los términos visuales. Por ejemplo, no decir, *en el centro del claustro vemos una estatua* o *en el centro del claustro se observa una estatua*.
- Que además de la descripción del elemento que os ha tocado describir, propongáis un *touch tour* de alguno/s de los objetos del elemento (por ejemplo, de la estatua) y penséis cómo lo organizaríais (por ejemplo, entrega de guantes de plástico, guía a la vez que se toca un objeto, entrega de una maqueta, etc.).

Ejemplos de opciones de accesibilidad en museos:

Charr, M. (8 de diciembre de 2024). *Best practice in making Museums more accessible to visually impaired visitors*. Museum Next. <https://www.museumnext.com/article/making-museums-accessible-to-visually-impaired-visitors/>.

Ferraro, A. S. [@asfvision] (16 de febrero de 2024). *Can blind people enjoy museums?* [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/shorts/TZjSVpCEsJk>.

Hutchinson, R. y Eardley, A. F. (2021) Inclusive museum audio guides: ‘guided looking’ through audio description enhances memorability of artworks for sighted audiences. *Museum Management and Curatorship*, 36(4). DOI: <https://doi.org/10.1080/09647775.2021.1891563>.